


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

«Роль родного языка в преподавании иностранного»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) **«Роль родного языка в преподавании иностранного»** является формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- осознание множественных функций родного языка в достижении практических, образовательных и развивающих целей
- осознание того факта, что родной язык, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;
- способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафраза как внутриязыкового перевода;
- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых в деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;
- освоение техники применения русскоязычных опор при обучении продуцированию иноязычной речи.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.02.01 «Роль родного языка в преподавании иностранного» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Современные проблемы науки и образования.
- Русский язык в профессиональной сфере

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Глобальный подход к преподаванию иностранного языка и перевода
- Методология и методы научного исследования

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № п/п | Код и содержание компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|--|---|---|---|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на русском и иностранном(ых) языках на основе владения системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий. | Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий. | Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий. | Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках. |
| 2. | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты профессиональной тематики научного и официально-делового стилей речи; владеет базовыми навыками редактирования собственных текстов. | Знает основы письменного делового и профессионального общения на русском и иностранном(ых); Знает основы редактирования письменных текстов | Умеет осуществлять профессиональную письменную коммуникацию на русском и иностранном(ых) языках, умеет редактировать собственные тексты научного и | Владеет разными формами письменного выражения мыслей на русском и иностранном(ых) языке и способен использовать их при создании письменных текстов профессиональной тематики научного и |

| | | | | | |
|----|---|--|--|---|---|
| | | | | официально-делового стилей речи | официально-делового стиля, способен вносить редакторские правки в собственные письменные тексты. |
| 3. | ПКО-3 Разработка научно-методических и учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП | ПКО-3.2. Проектирует и разрабатывает научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования | Знает основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов | Умеет разрабатывать научно-методическое обеспечение сопровождения основных дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования | Владеет приемами использования родного языка в преподавании иностранного и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования |
| 4. | ПКС-2 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде | ПКС-2.1. Знаком с методическими закономерностями организации урока (занятия) и модуля (взаимосвязанной последовательности занятий) как целостной единицы учебного процесса; умеет объективно анализировать планирование занятий (модулей) | Знает основные методические закономерности организации урока (занятия) и модуля (взаимосвязанной последовательности занятий) как целостной единицы учебного процесса | Умеет объективно анализировать планирование занятий (модулей), а также умеет планировать занятия и модули взаимосвязанной последовательности занятий) | Владеет методическим инструментарием, достаточным для разработки занятий и модулей, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде |
| 5. | ПКС-2 Способен разрабатывать модули и программы основного и | ПКС-2.2. Способен планировать учебное занятие, подбирать | Знает основы методического планирования учебного | Умеет отбирать дидактический материал в | Владеет способами анализа и объективного ретроспективного |

| | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| | дополнительного образования, направленные на формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде | дидактический материал, осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу | занятия, принципы подбора дидактического материала в зависимости от коммуникативных задач | соответствии с коммуникативными задачами, умеет осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми. | самоанализа учебных занятий, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде |
|--|--|---|---|---|--|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | | | |
|--|-------------|----------|--------|-------|-------|
| | | № 3 | № | № | № |
| | | часов | Часов | часов | часов |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 24 | 24 | - | - | - |
| В том числе: | | | | | |
| Лекции (Л) | 8 | 8 | - | - | - |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | 16 | 16 | - | - | - |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | - | - | - |
| Иные виды занятий | | | - | - | - |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 48 | 48 | - | - | - |
| 3. Курсовая работа (при наличии) | КП | - | - | - | |
| | КР | - | - | - | |
| Вид промежуточной аттестации | зачет (З), | 3 | 3 | - | - |
| | экзамен (Э) | | | - | - |
| | | | | - | - |
| ИТОГО: общая трудоемкость | часов | 72 | 72 | - | - |
| | зач. ед. | 3 з.е. | 3 з.е. | | |

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Содержание раздела в дидактических единицах |
|------------|-----------|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3 | 1 | Начальный период обучения как «многое в малом». | Принцип многофункционального использования родного языка на начальном этапе в практических, общеобразовательных, развивающих и профессиональных целях. При этом в отличие от педагогической направленности, для направленности «перевод и переводоведение» эффективность использования родного языка – не только средство, но и цель обучения. |
| 3 | 2. | Подходы к оценке роли родного языка | Сопоставление точек зрения на место родного языка в структуре занятия. Аналогии, применяемые сторонниками и противниками родного языка (the mother tongue as a window into the world, as a crutch, etc.) их интерпретация. Афоризмы как обоснование своей позиции по отношению к родному языку в преподавании иностранному и их интерпретация (напр.: “We only learn language once” или “The German class has room for many other languages”). Оценка родного языка с позиций многоязычия. |
| 3 | 3. | Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка | Родной язык как способ семантизации иноязычной лексики: допустимость перевода и нежелательность злоупотребления переводом. Роль родного языка в формировании потенциального словаря. Предотвращение ошибок в выборе лексемы за счет сопоставительного семного анализа объема значения родного и иностранного слова. Индуктивная презентация грамматических явлений: сопоставительный анализ и выводы о сфере употребления иноязычного грамматического или лексико-грамматического явления. |

| | | | |
|---|----|--|--|
| 3 | 4. | Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи | Обучение суммированию текста, нейтрализации пейоративов или высокопарного стиля, а также эмфатизации высказывания на материале родного языка. Использование родного языка как контекста для вызова к употреблению иноязычной реакции на материале родного языка. Сопоставление лексики родного и иностранного языка в плане соотнесения стилистических регистров и, соответственно, сферы употребления. Образец организации высказывания, предлагаемый на родном языке. Учебный перевод на иностранный язык: разновидности заданий и их место в структуре практического занятия. |
|---|----|--|--|

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 48 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|-------|--|
| 1 | 2 |
| 1 | Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с. |
| 2 | Колкер Я.М., Устинова Е.С. Роль родного языка в обучении иностранному// Иностранные языки в школе. – 2004. - № 2. URL: http://library.rsu.edu.ru/p6204/ (дата обращения: 25.10.2019) |
| 3 | Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраз в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53. URL: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения: 25.10.2019) |
| 4 | Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Коллективная монография – СПб: Алеф-Пресс, 2019. – 381 с. |

5.2. Дополнительная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|-------|--|
| 1 | 2 |
| 1 | Колкер Я.М., Устинова Е.С. Предпереводческие виды учебной деятельности на первом курсе специальных факультетов// <i>Urbi et Academiae</i> , 2012. |
| 2 | Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраз в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53. URL: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения: 25.10.2019) |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. *BOOK.ru* [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. *East View* [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 25.10.2019)

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – .Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

4. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

5. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 .– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Лекция | <p>Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.</p> |
| Практические занятия | <p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.</p> |
| Контрольная работа/индивидуальные задания | <p>Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.</p> |
| Подготовка к зачету | <p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.</p> <p>На зачете предполагается беседа по практико-ориентированным вопросам, рассмотренным в рамках разделах дисциплины, например: Выполните и проанализируйте задания, связанные со звуковым строем языка. Сопоставьте парные согласные русского и английского языков по дистинктивным признакам.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполните и проанализируйте задания, связанные с ритмическим оформлением высказывания - Проанализируйте задания, связанные с формированием навыка обращенности речи. Дайте свои примеры заданий и т.д. <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки</p> |

| | |
|--|---|
| | (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение. |
|--|---|

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

| Название ПО | № лицензии |
|---|--|
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г. |
| Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.); | договор №Tr000043844 от 22.09.15г. |
| Офисное приложение Libre Office | свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip; | свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer | свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков Image Burn | свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | свободно распространяемое ПО) |

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ